

Vertrag  
zwischen der Deutschen Demokratischen Republik  
und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken  
über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des  
Sozialwesens

Der Präsident der Deutschen Demokratischen Republik und das Präsidium des Obersten Sowjets der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken haben, geleitet von dem Wunsche, die freundschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten auf dem Gebiet des Sozialwesens weiter zu entwickeln und zu vertiefen, beschlossen, diesen Vertrag abzuschließen und haben zu diesem Zweck als Bevollmächtigte ernannt:

der Präsident der Deutschen Demokratischen Republik —

Walter He i n i c k e,

Vorsitzender des Komitees für Arbeit und Löhne der Deutschen Demokratischen Republik,

das Präsidium des Obersten Sowjets der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken —

M. G. P e r w u c h i n,

Außerordentlicher und Bevollmächtigter Botschafter der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken in der Deutschen Demokratischen Republik,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbaren:

### Erster Abschnitt

#### Allgemeine Bestimmungen

##### Artikel 1

(1) Dieser Vertrag umfaßt alle Arten der sozialen Versorgung der Bürger, die die Gesetzgebung der Vertragspartner vorsieht.

(2) Die soziale Versorgung umfaßt alle Arten von Leistungen, die den Bürgern von den staatlichen Organen, den genossenschaftlichen und anderen gesellschaftlichen Organisationen der Deutschen Demokratischen Republik und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken im Falle von Krankheit, Schwangerschaft und Entbindung, im Alter und bei Invalidität sowie beim Tod des Ernährers oder in anderen Fällen, die die Gesetzgebung der Vertragspartner vorsieht, gewährt werden.

##### Artikel 2

Die Bürger des einen Vertragspartners, die ständig auf dem Territorium des anderen Vertragspartners wohnen, werden in allen Fragen der sozialen Versorgung und des Arbeitsrechts den Bürgern dieses Vertragspartners in vollem Umfang gleichgestellt, soweit durch diesen Vertrag nichts anderes festgelegt wird.

### Zweiter Abschnitt

#### Durchführung der sozialen Versorgung

##### Artikel 3

(1) Bei der Durchführung der sozialen Versorgung wird, soweit in diesem Vertrag nichts anderes festgelegt ist, die Gesetzgebung des Vertragspartners angewandt, auf dessen Territorium sich der Bürger aufhält.

Ä O T O B O P

Me<sup>^</sup>^y

repMaHCKOü J<sup>e</sup>eMOKpaTHHeCKOH PecnyCjihKofi  
H CoIo3OM COBeTKHX CoUHaJIHCTMHCKHX  
PecnyöjiMK o coTpy<sup>^</sup>HM<sup>^</sup>ieCTBe  
b oSjiacTM counaJibHoro oGecneneHH

Ipe3naeHT TepMaHCKon<sup>\*</sup> #eMOKpaTH<sup>\*</sup>ieCKOM Pecny-  
öjihkm n Ipe3WAnyM BepxoßHoro CoseTa Coio3a CoßeT-  
ckmx CoLuiajincTHHeCKHx PecnyöjiHK, pyKOBOnAMbie  
raejiamieM pa3BMBaTb w ypijyßjiHTb aпыpcoy u coTpya-  
HMHeCTBO MeJKÁy OÜOHMH pOCyflapCTBaMM B OÖJiaCTM  
UMajibHoro oGecneneHna, pernmIH 3aKJiiOHMTb HacTOH-  
ujhm BopoEop h c ctoh uejibið Ha3HaHMJin cbohnh  
ynojiiHOMoneHHbiMM:

Ipe3nfleHT TepMaHCKOM #ejvioKpaTHHeCKOM Pecny-  
öjihkm — BaJibTepa XaWHMKe, npe<sup>^</sup>ce<sup>^</sup>aTejia KoMHTeia  
no Bonpocam Tpyaa h 3apa6oTHon<sup>\*</sup>njiaTbi TepMaHCKon<sup>\*</sup>  
^eMOKpaTMHeCKow PecnyöjiMKn,

npe3MflnyM BepxoßHoro CoBeTa Coio3a CoBeTKHX  
CoHajiMCTHHeCKHX PecnyöjiMK — M. T. nepByxna,  
Ipe3BbiHaMHoro M IiojiHOMOHHoro Ilocjia Coio3a CoBeT-  
ckmx CouwajincTMHeCKnx PecnyöjiMK b TepMaHCKOM  
^eMOKpaTMHeCKOM PecnyöjiMKe,

KOTopbie nocjie oÖMena CBOHMH nojiHOMOHHHMH, Haf-  
fleHHbiMH B AOJKHOM nonflKe h Ha<sup>^</sup>ne<sup>^</sup>Kamen<sup>\*</sup> cjjopbie,  
ÁoroBopwjiHCb o HM<sup>?</sup>KecjieAyiomeM:

PASBEJI IIEPBBifl

OBII<sup>^</sup>HE IOJIOHCEHMH

CTaTb 1

1. HacTOHMH BopoBop paenocTpaneTCH Ha Bce  
BMÄti couwajibHoro oGecneneHHM ppa<sup>^</sup>aan, KOTopbie  
ycTaHOBJieHbi MJIM önyT ycTanoBjieHbi 3aKOHoflaTeJib-  
CTBOM ÁopoBapHbaioiuHca CTOPOH.

2. no<sup>\*</sup> couHajibHbiM oöecneHeHweivi noHHMaioTCH Bce  
BHflbi oGecneneHHH, KOTopbie npeaocTaBjiniOTCH rpajK-  
flaHaM rocy<sup>^</sup>apCTBeHHbiMM opraHaMM, KOonepaTMBHbiMH  
H HHbIMHOömeCTBeHHbiMW OpraHH3aUMHHM TepMaHCKO<sup>\*</sup>  
^eMOKpaTMHeCKOH PecnyöjiMKH h Coio3a Cobctckhx  
CounajiHCTMHCKHX PecnyöjiHK b cjiyuae öojie3Hii, no  
GepeMeHHocTH n po<sup>^</sup>aw, no cTaponM, HHBajinnocTH,  
a TaK>Ke b CBH3H c noTepen KopMHJibua hjih b aпыpux  
cjiynanx, npeaocTpeHHbix 3aKOHoflaTeJibCTBOM floro-  
BapHbaioimuxCTOPOH.

CTaTb 2

TpancaAe oáhoñ JloroBapHbaioineHCH CTopiibi, no-  
ctohho npo>KHBaioime Ha TeppHTopnn aпыpów Roro-  
BapHbaioineHCH CTopohi, BO BceX Bonpocax counajib-  
Horo oöecneHHH w TpyaoBbix OTHOüieHHHf nojiHocTbio  
nnpaBHMaioTCH k rpajK<sup>^</sup>aHaM ctoñ JloroBapHbaio-  
meñCTOPOHbi, ecjin HacTOHiiHM BopoBopaM npe-  
flycivioTpeHo HHoe.

PA3ÁEJI BTOPOH

OCymECTBJIEHME COUHAJILHOPO

OEECHEHIIia

CTaTb 3

1. nPH ocymecTejieHHM conwajibHoro oöecneHHH  
nnpweHHeTCH sanoHOflaTeJibCTBo BopoBapHbaioineMCH  
CTOPOHbi, Ha TeppHTopwH KOTopofi npo>KHBaeT rpa>KHa-  
HHM, ecjm HacTonmuM floroBopOM He npeflycMOTpeno  
HHoe,